Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy kanclerz (Asyrii) powiedział do nich: Powiedzcie, proszę, Hiskiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Co to za nadzieja, której zaufałeś?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas kanclerz asyryjski zwrócił się do nich: Powiedzcie, proszę, Hiskiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Cóż to za nadzieja, której się uchwyciłeś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Rabszak powiedział do nich: Powiedzcie Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Co to za ufność, na której polegasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich Rabsaces: Proszę powiedzcie Ezechyjaszowi: Tak mówi król wielki, król Assyryjski: Co to za ufność, na której się wspierasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich Rabsaces: Mówcie Ezechiaszowi: Tak mówi król wielki, król Asyryjski: Co to za ufanie, na którym się wspierasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rabsak odezwał się do nich: Powiedzcie, proszę, Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, król asyryjski: Cóż to za ufność, na której się opierasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich Rabszake: Powiedzcie Hiskiaszowi: Tak mówi wielki król, król asyryjski: Na czym opierasz swoją ufność? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rab-szak zaś powiedział do nich: Powiedzcie, proszę, Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Cóż to za ufność, której zaufałeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przełożony dworu króla Asyrii oświadczył im: „Powiedzcie Ezechiaszowi: «Tak mówi wielki król, władca Asyrii: Na czym opierasz swoją ufność? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielki podczaszy przemówił do nich: - Powiedzcie - proszę - Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, władca Asyrii. Cóż to jest za ufność, na której polegasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм Рапсакис: Скажіть же Езекії: Так говорить великий цар, цар Ассирійців: Яка це надія, якою ти надієшся? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Rabszaka do nich powiedział: Powiedźcie Chiskjaszowi: Tak mówi wielki król, król asyryjski: Co to za ufność, na której się wspierasz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A rabszak rzekł do nich: ”Powiedzcie, proszę, Ezechiaszowi: ʼOto, co rzekł wielki król, król Asyrii: ”Cóż to za ufność, której zaufałeś? |

1. 1) Co to za nadzieja, której zaufałeś, ּטָחֹון הַּזֶה אֲׁשֶרּבָטָחְּתָ־ מָה הַּבִ . [↑](#footnote-ref-2)